

КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ¹



**ФАКУЛЬТЕТ ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ
І ПЕРЕКЛАДУ**

**Кафедра АНГЛІЙСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ І
ФІЛОСОФІЇ МОВИ**

Рівень вищої освіти	бакалавр
Кафедра	англійської філології і філософії мови
Факультет	германської філології і перекладу
Викладач	Мелешкевич Л.М., к.філол.н., доцент
Статус дисципліни	вибіркова дисципліна професійної і практичної підготовки
Курс, семестр	IV курс, VII семестр
Обсяг дисципліни у кредитах ЄКТС / загальна кількість годин	<u>3</u> кредити ЄКТС; <u>90</u> год.
Мова викладання	англійська
Коротка анотація дисципліни (Що я вивчатиму?)	Перекладацький аналіз медійного тексту (новини, реклама, інтерв'ю, соціальні мережі тощо) передбачає виявлення: 1. Функціональності і впливу тексту (інформація, переконання або маніпуляція). Перекладач повинен зрозуміти, який ефект має викликати текст, зберегти стилістичне і емоційне забарвлення, тональність. 2. Лінгвокультурних особливостей: реалії (події, політичні фігури, бренди); соціокультурні коди, жаргон, меми, алюзії;

СИЛАБУС

**вибіркової навчальної дисципліни
«Перекладацький аналіз англійськомовних
медійних текстів»**

Спеціальність: В11 Філологія

**Спеціалізація: В11.041 Германські мови та
літератури (переклад включно), перша –
англійська**

**Освітня програма: Англійська мова і
література, друга іноземна мова, переклад**

	3. Жанру і формату тексту: - новинний текст; - репортаж; - інтерв'ю; - блог; - пост у соцмережах. 4. Достовірності та контексту. 5. Мультиmodalності (зображення, відео, гіперпосилання, хештеги).
Мета вивчення дисципліни <i>(Чому це цікаво й потрібно вивчати?)</i>	Мета курсу «Перекладацький аналіз англійськомовних медійних текстів» полягає у формуванні у студентів чіткого уявлення про провідні тенденції розвитку перекладацьких студій. Вона передбачає формування системних знань в сфері перекладу медійних текстів, вмінь застосовувати знання теоретичних основ перекладознавства у практичній площині перекладу.
Результати навчання <i>(Чому я навчуся на цій дисципліні?)</i>	Після завершення курсу студенти оволодіють сукупністю знань, умінь та навичок, що забезпечують 1. Глибоке розуміння змісту • з'ясувати тему, ідею та мету тексту; • визначити стиль, тон і реєстр; • зрозуміти контекст (історичний, культурний, соціальний). 2. Виявлення мовних і культурних особливостей • ідіоми, фразеологізми; • стилістичні засоби; • культурно специфічні елементи (реалії, традиції, імена); • гумор, іронію, сарказм. 3. Вибір перекладацької стратегії 4. Забезпечення точності перекладу • виявити ключові фрази; • визначити їх відповідники у цільовій мові; 5. Виявлення потенційних труднощів • передбачити складні місця; • знайти додаткові джерела інформації; 6. Редагування та обміркування результатів перекладу.
Компетентності² <i>(Яку сукупну користь я отримаю від вивчення цієї дисципліни?)</i>	КУРС «Перекладацький аналіз англійськомовних медійних текстів» спрямований на удосконалення перекладацької компетентності студентів, що передбачає: поглиблення професійних знань та вдосконалення вмінь перекладу майбутніх випускників, розвиток мовних навичок,

	розширення знань специфіки перекладу, культурну обізнаність.
Види занять і їхній розподіл за годинами	семінарські заняття – 30 год. самостійна робота – 60 год.
Тематика (змістові модулі) навчальної дисципліни	1. Жанрова специфіка медійних текстів. Види медійних текстів: новини, репортажі, інтерв'ю, аналітика, блоги, подкасти. Особливості перекладу кожного жанру. 2. Маніпуляція та ідеологія в медіа. Як ідеологія впливає на переклад. Приховані смисли, евфемізми, фреймінг. Приклади з політичних новин. 3. Переклад гумору, іронії та сарказму. Стратегії передачі культурно маркованих елементів. Меметичні тексти та інтернет-гумор. 4. Лексика та стилістика медійних текстів. Медіамова: кліше, неологізми, сленг. Переклад заголовків: креативність vs точність. 5. Інтертекстуальність у медіа. Цитати, алюзії, культурні посилання. Як адаптувати інтертекстуальні елементи для іншої аудиторії. 6. Переклад в умовах цензури та самоцензури. Приклади з авторитарних режимів. Етичні дилеми перекладача. 7. Переклад візуально-вербальних текстів. Інфографіка, субтитри, новинні відео. Мультимодальний аналіз. 8. Гендер і мова в медіа. Як перекладається гендерно маркована мова. Приклади з феміністичних або антигендерних дискурсів. 9. Переклад у кризових ситуаціях. COVID-19, війна, катастрофи. Швидкість, точність, відповідальність. 10. Машинний переклад і медіа. Як використовуються автоматизовані системи. Аналіз помилок і постредагування.
Політика оцінювання (розподіл балів і критерії)	Аудиторна робота «відмінно»: Систематизована, творча, логічно побудована відповідь з елементами інновації; завдання виконані за інноваційним рівнем складності. «добре»: Продуктивна, але недостатньо вичерпна відповідь; завдання виконані за стандартним рівнем складності, можливі незначні помилки. «задовільно»: Репродуктивна відповідь; завдання виконані за репродуктивним видом складності, містять помилки. «незадовільно»: Фрагментарна, неаргументована відповідь; завдання не виконані у відповідності з

	вимогами, допущені множинні помилки. Непідготовленість до заняття; невиконання завдань. Самостійна робота «відмінно»: Інноваційний підхід до самостійно виконаних завдань, здатність до критико-аналітичного осмислення актуальних проблем лінгвостилістики, загальна філологічна та мовна компетентність. «добре»: Творче і самостійне виконання завдань, якісне володіння програмним матеріалом та його доцільне використання у виконанні завдань. «задовільно»: Виконання завдань для самостійної роботи за суттєвої допомоги з боку викладача. «незадовільно»: Неглибоке, фрагментарне виконання завдань. Невиконання завдань.
Пререквізити (передумови вивчення дисципліни)	1) знання <i>теоретичних основ</i> перекладознавчих дисциплін, серед яких: «Теорія перекладу», «Вступ до перекладознавства», «Основи міжкультурної комунікації», «Практика письмового та усного перекладу»; 2) <i>успішне оволодіння фаховими компетентностями</i>, що формуються під час вивчення дисциплін: «Англійська мова: практичний курс», «Зіставна лексикологія англійської та української мов», «Зіставна стилістика англійської та української мов».
Навчально-методичне й інформаційне забезпечення	- Гудманян, А. Г. (2017). <i>Вступ до перекладознавства: навчальний посібник для студентів спеціальності «Переклад»</i>. Нова книга. - Корунець, І. В. (2003). <i>Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник</i>. Нова книга. - Камінський, Ю. (2013). Перекладацький аналіз тексту. <i>Наукові праці Національної бібліотеки України імені В. І. Вернадського</i>, (35), 167–173. - Коптілов, В. В. (2002). <i>Теорія і практика перекладу</i>. Юніверс. - Максімов, С. Є. (2017). Перекладацький аналіз тексту у світлі дискурс-аналізу. <i>Науковий вісник кафедри ЮНЕСКО КНЛУ. Серія: Філологія, Педагогіка, Психологія</i>, (34), 124–127. - Малик, Г. Д., & Кисіль, М. В. (2004). <i>Методичні рекомендації до аналізу тексту та особливостей його перекладу: A Concise Guide to Textual Analysis</i>. Факел. - Матвійчук, О. В., & Сітко, А. В. (2023). Дослідження перекладацьких

	трансформацій в українському перекладознавстві. <i>Grail of Science</i>, (15.09.2023), 199–204. https://pdfs.semanticscholar.org/b88e/c30f4c71a6b09ba9ecd6c5ef79547cdc642a.pdf 8. Потапенко, С. І. (2004). <i>Мовна особистість у просторі медійного дискурсу: досвід лінгвокогнітивного аналізу</i>. Видавничий центр КНЛУ. 9. Потапенко, С. І. (2009). <i>Сучасний англомовний медіа-дискурс: лінгвокогнітивний і мотиваційний аспекти</i>. Видавництво НДУ імені Миколи Гоголя. 10. Черноватий, Л. М., & Ганічева, Т. В. (2003). Психологічні аспекти підготовки майбутніх перекладачів. <i>Вісник Харківського національного університету імені В. Н. Каразіна</i>, (611), 224–227. 11. Potapenko, S. I. (2016). Cognitive rhetoric of effect: Energy flow as a means of persuasion in inaugurals. <i>Topics in Linguistics</i>, 17(2), 12–25. https://doi.org/10.1515/topling-2016-0010
Форми і способи поточного та семестрового контролю	Поточний контроль: 1). Участь у семінарах та обговореннях. 2). Індивідуальна робота. 3). Тестові завдання, МКР. 4). Проектна робота. Семестровий контроль: Залік

Затверджено на засіданні кафедри англійської філології і філософії мови, протокол №17 від «10» квітня 2025 р.

Завідувач кафедри

Ізотова Н.П.